

Ермолаева Екатерина Валерьевна

ЭКСПЛИЦИТНОЕ И ИМПЛИЦИТНОЕ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ КАУЗАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ С АНГЛИЙСКИМИ ФРАЗОВЫМИ ГЛАГОЛАМИ

В статье анализируются особенности концептуализации каузации изменения пространственного положения объекта, выраженной при помощи индексальных каузативных конструкций с английскими фразовыми глаголами. Рассматриваются роль контекста и другие условия реализации эксплицитного и имплицитного значений глаголов в составе изучаемых конструкций. Делаются выводы о влиянии таких условий на выбор лексической единицы для обозначения каузации перемещения. Исследование проведено на языковом материале, взятом из словарей и корпуса текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 99-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-2

В статье анализируются особенности концептуализации каузации изменения пространственного положения объекта, выраженной при помощи индексальных каузативных конструкций с английскими фразовыми глаголами. Рассматриваются роль контекста и другие условия реализации эксплицитного и имплицитного значений глаголов в составе изучаемых конструкций. Делаются выводы о влиянии таких условий на выбор лексической единицы для обозначения каузации перемещения. Исследование проведено на языковом материале, взятом из словарей и корпуса текстов.

Ключевые слова и фразы: каузативность; каузативная конструкция; каузирующий субъект; каузируемый субъект; индексальность; дейксис; эксплицитное значение; имплицитное значение; контекст.

Ермолаева Екатерина Валерьевна

Иркутский государственный университет
katalina.16@mail.ru

ЭКСПЛИЦИТНОЕ И ИМПЛИЦИТНОЕ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ КАУЗАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ С АНГЛИЙСКИМИ ФРАЗОВЫМИ ГЛАГОЛАМИ

В данной статье рассматриваются индексальные каузативные конструкции с английскими фразовыми глаголами, обозначающими воздействие на объект с целью изменения его пространственного местоположения. Цель статьи – проанализировать языковое выражение таких пространственных отношений в указанных конструкциях, выявить особенности концептуализации и интерпретации этих отношений между участниками каузативных ситуаций.

Термин «индексальный» восходит к терминам «индекс» и «индексальность». Термины «индексальность» и «дейксис» широко употребляются в работах современных лингвистов. Чёткого разграничения между этими понятиями нет. Термин «индекс» был введен Ч. С. Пирсом в его работах по семиотике, тогда как «дейксис» восходит ещё к древнегреческим работам по грамматике, но в современном значении он стал использоваться благодаря трудам К. Бюлера. «Индекс» в настоящее время определяется как знак, связанный с обозначаемым объектом причинно-следственной связью; индекс является следствием по отношению к некоторой причине и потому может выступать в качестве «естественного» знака этой причины [1]. Дейксис – это указание как значение или функция языковой единицы, выраженное лексическими и грамматическими средствами. Дейксис служит для актуализации компонентов ситуации речи и компонентов денотативного высказывания [10, с. 128]. И. А. Стернин определяет дейктические слова «как слова, характеризующие предмет через его отношение к некоторому центру координации, выделяемому в речевой ситуации или упомянутому говорящим, в отличие от назывных слов, характеризующих тот или иной предмет по независимым от ситуации, квалификативным признакам» [7, с. 7]. По мнению Дж. Лайонза, индексальность следует понимать как «особый вид дейксиса, а именно как дейксис, релевантный для определения пропозиционального содержания высказывания» [4, с. 319].

Оба этих понятия «восходят к понятию жестовой референции – идентификации референта посредством некоторого телесного жеста, производимого говорящим» [Там же, с. 320]. При этом термины «индексальность» и «дейксис» в настоящее время обычно используются по отношению к гораздо более широкой области феноменов, включая указательные наречия (*here* – ‘здесь’, *there* – ‘там’), грамматическую категорию времени и такие лексические различия, примеры которых представлены в английском языке глаголами *come* – ‘двигаться к говорящему’ vs *go* – ‘двигаться от говорящего’ [Там же, с. 319]. Выбор того или иного индексального слова, предложения или конструкции напрямую связан с контекстом, в котором они употребляются. В составе английских фразовых глаголов индексальными могут быть пространственно-направительные послелогов, хотя и сами глагольные компоненты способны вносить свой вклад в создание индексального контекста.

Лексические средства, используемые при описании каузативных ситуаций, разнообразны. В частности, для выражения каузации перемещения в пространстве применяются конструкции с фразовыми глаголами, правильное понимание которых зависит не только от эксплицитно, но и от имплицитно выраженной информации. Под эксплицитной при этом понимается очевидная, явная информация, выведенная из словарных значений слов. Имплицитная (неочевидная, невыраженная) информация, или смысл, в свою очередь, предназначена говорящим для сообщения и может представлять собой некий логический вывод, сделанный воспринимающим эту информацию на основе контекста или ассоциаций, вызываемых употреблёнными лексическими единицами.

При анализе индексальных конструкций, описывающих каузацию изменения пространственного местоположения, речь может идти и о так называемой развернутой имплицитной информации, когда актуализация состояния, выраженного глаголом, осуществляется каким-нибудь элементом обязательного глагольного окружения. В указанных конструкциях в качестве таких элементов могут выступать индексальные пространственно-направительные послелогов, такие как *in* ‘внутри’, *inside* ‘внутри’, *away* ‘прочь’, *out* ‘наружу’ и другие, целью употребления которых является максимально полная передача информации от говорящего адресату (например, информации о местоположении или направленном движении того или иного объекта относительно точки отсчета). Таким образом, можно говорить о важности так называемого дейктического контекста при интерпретации исследуемых ситуаций. Дж. Лайонз в своей работе особо подчёркивает общее положение, что большинство

высказываний во всех языках являются индексальными или дейктическими вследствие того, что их значение «определяется пространственно-временными параметрами дейктического контекста» [Там же, с. 322]. Под дейктическим контекстом понимается составная часть контекста высказывания. Каждый акт высказывания осуществляется в пространственно-временном контексте, центр или точка отсчёта которого может быть обозначена как здесь-и-сейчас. Место положения этого центра может быть определено путём непосредственного указания на время и место высказывания (локутивный дейксис) или посредством «более или менее осознанного понимания и размышления» [Там же, с. 320] (когнитивный дейксис). Соответственно, указание на пространственно-временное положение может выражаться не только эксплицитно, но и имплицитно. Дж. Лайонз в связи с этим выделяет чистый (выражения, значение которых может быть полностью объяснено в терминах дейксиса) и не-чистый (выражения, значение которых частично дейктическое, частично недейктическое) дейксис [Там же, с. 323].

Важную роль для реализации имплицитного потенциала играет контекст, представляющий собой дополнительную информацию не только внутри самих предложений, которые содержат указанные каузативные конструкции, но и за их пределами. Так, наличие «местоименных» наречий, входящих в состав рассматриваемых конструкций, позволяет говорящему оставлять непосредственное указание на объект, относительно которого происходит перемещение, за пределами высказывания, если о нём говорилось ранее. Согласно А. И. Смирницкому, под местоименными понимаются наречия, указывающие на предмет, по отношению к которому совершается движение. Такой предмет «нередко в той или иной мере рассматривается не столько как таковой, т.е. как подлинный предмет, сколько именно как место, которым определяется направление движения» [6, с. 185]. Также контекст необходим, чтобы понять, осуществится ли каузируемое действие, будет ли иметь место сопротивление или бездействие; сделать это, основываясь только на семантике глагола, невозможно. Стоит, однако, отметить, что информация о реализации ожидаемого действия может отсутствовать. При этом участники в рассматриваемых ситуациях (каузирующий субъект и каузируемый субъект) всегда очевидны. Объяснение этому можно найти в работе М. П. Ивашкина, который, исследуя глагольно-наречные словосочетания типа *come up, rule in* и т.п., вслед за С. Е. Гурским, утверждал, что «в минимальный контекст, в котором раскрывается конкретное смысловое содержание глагольно-наречного сочетания, обязательно должны быть включены компоненты, обозначающие субъект и объект действия» [2, с. 33].

Имплицитный потенциал фразовых глаголов в анализируемых конструкциях реализуется по-разному. Зависит это, в первую очередь, от того, насколько полно эксплицитная информация, заложенная в значении глагола, соответствует коммуникативной цели говорящего. В исследуемых ситуациях каузативные конструкции не являются прототипическими, в частности, потому что воздействие каузатора на каузируемый субъект не осуществляется при помощи непосредственного физического контакта. Каузация перемещения может осуществляться, например, при помощи жеста, звукового/речевого воздействия, того и другого одновременно или даже при помощи неких абстрактных действий, таких как воздействие чар, искушение и т.п.

В каузативных конструкциях с такими глаголами, как: *motion – 'direct or command (someone) with a movement of the hand or head'* [16] ('направлять или указывать (кому-то) при помощи движения руки или головы'), *'to make a signal to someone, usually with your hand or head'* [15] ('подавать сигнал кому-то, обычно при помощи движения руки или головы'), *gesture – 'direct (someone) somewhere by means of a gesture'* [13] ('указывать кому-либо направление при помощи жеста'), *'to use a gesture to express or emphasize something'* [12] ('использовать жест, чтобы выразить или сделать акцент на чём-то') – информация о каузирующем действии выражена максимально эксплицитно, каузируемый субъект должен переместиться по направлению, указанному рукой или головой. В то же время на направление перемещения и местоположение участников каузативной ситуации указывают другие элементы конструкции (послелого) и контекст: *I hoped he would tell me to go to bed, but instead he motioned me down* [11]. / Я надеялась, что он скажет мне идти спать, но вместо этого он жестом пригласил меня спуститься (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Е.). В данной ситуации местоименное значение выбранного говорящим послелого *down* указывает на положение участников этой ситуации по отношению друг к другу или как минимум на положение каузируемого субъекта *I* (обозначенного в тексте формой *me*): он находится или выше каузирующего субъекта *he*, или на некотором возвышении, с которого необходимо спуститься, или стоит на ногах, и ему предлагается сесть. При этом оба участника ситуации находятся в зоне зрительного контакта, так как каузирующий жест, обозначенный глаголом *motion*, был замечен каузируемым субъектом, что очевидно, так как повествование идёт от первого лица, т.е. мы имеем дело с эгоцентрическим дейксисом. В самом деле, зная предварительный контекст, можно более полно представить картину, описанную в данной ситуации: отец и дочь находятся дома, отец сидит на нижнем этаже, тогда как дочь некоторое время проводит на лестничной площадке, пока отец не обращается к ней, одновременно приглашая жестом спуститься к нему вниз. Так, фразовый глагол *motion down* в данном контексте используется для обозначения следующей ситуации: 'отец жестом показал дочери спуститься с лестницы к нему в комнату'. Реализация каузируемого действия (спустилась ли дочь вниз) при этом остаётся неизвестной и раскрывается только в дальнейшем контексте. Подобным образом могут быть проинтерпретированы и ситуации с фразовым глаголом *gesture*: *Heather was there with a guard, who gestured her forward* [Ibidem]. / Хезер была там с конвоиром, который жестом приказал ей идти вперёд.

Аналогичная ситуация наблюдается с глаголами типа *shoo*: *'make (a person or animal) go away by waving one's arms at them, saying 'shoo', or otherwise acting in a discouraging manner'* [18] ('заставлять (человека или животное) уйти, размахивая руками, произнося «кыш» или действуя в подобной обескураживающей манере'),

'to make sounds and movements in order to send animals or children away' [17] ('производить звуки и совершать движения с целью прогнать животных или детей'); однако, исходя из определения, данное слово может обозначать как совершение одного, так и нескольких действий одновременно. Полное понимание ситуации возможно только при наличии контекста или посредством собственных умозаключений реципиента данной информации, т.е. имплицитно. Так, в примере: *Her mother shooed him away from the oven, insisting it needed five more minutes* [11]. / *Её мама отогнала его от плиты, настаивая, что нужно подождать ещё пять минут*, – способ воздействия (каузируемое действие) неизвестен. Это может быть как движение рукой, так и произнесение определённого звука или осуществление этих двух действий одновременно; хотя логично предположить, что в данном конкретном случае это было только движение рукой, так как оно сопровождалось словами о необходимости подождать. В то же время в примере: *...I quickly shooed them away by saying the boxes weren't toys* [Ibidem]. / *...я быстро отогнал их, сказав, что коробки – не игрушки*, – способ воздействия на каузируемый субъект уточняется в контексте предложения.

Эксплицитное значение может уступать имплицитному при описании каузативного действия, выражаемого глаголом. Например, глагол *bow* 'поклониться, наклонить голову', употребляемый с послелогом, обозначает движение головой, указывающее направление: *Smiling, Milton unlocked the door and bowed him in* [Ibidem]. / *Улыбаясь, Милтон отпер дверь и почтительно пригласил его войти*. В данном случае смысл передаваемой информации не будет понятен без учёта контекста, а также значения послелого.

Описание каузации перемещения также возможно при помощи глаголов, словарное значение которых не отражает характер и способ действия, выраженных при помощи каузативных конструкций. Из всех указанных групп глаголов фразовые глаголы *enchant* 'очаровывать', *woo* 'заигрывать', *tempt* 'соблазнять, искушать' обладают наибольшим имплицитивным потенциалом: *My enemies have been trying to woo her away for years* [Ibidem]. / *В течение многих лет мои враги пытались при помощи соблазнов заставить её уйти*.

Представленные индексальные каузативные конструкции демонстрируют важность имплицитивного потенциала глаголов, актуализирующих процесс воздействия на каузируемый субъект с целью изменения его пространственного положения. Подводя итоги, можно отметить, что при употреблении исследуемых конструкций с фразовыми глаголами английского языка выбор глагольного компонента во многом зависит от говорящего, концептуализирующего каждую конкретную каузативную ситуацию с учётом особенностей своего опыта и сознания. При этом употребляемые глаголы не всегда являются прототипическими каузативными глаголами. С одной стороны, такое положение вещей позволяет существенно расширить семантическое поле лексических единиц, используемых для описания исследуемых каузативных ситуаций, что даёт возможность говорящему выражать дополнительную информацию. С другой стороны, роль контекста в таких случаях также увеличивается, так как каузативное значение конструкций имплицитно зависит от конкретной ситуации, а также личного опыта самого реципиента. При этом реализация каузируемого действия часто раскрывается в дальнейшем контексте или же представляется неизвестной, иногда оставаясь только в рамках предположения.

Список источников

1. **Знак** [Электронный ресурс] // Новая философская энциклопедия. URL: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH016ac76ebd6e297504ddf56a?p.s=TextQuery> (дата обращения: 05.10.2017).
2. **Ивашкин М. П.** Синхронно-диахронический анализ переходных процессов в английском языке. М.: Прометей, 1988. 172 с.
3. **Кравченко А. В.** Вопросы теории указательности: эгоцентричность, дейктичность, индексальность. Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1992. 121 с.
4. **Лайонз Дж.** Лингвистическая семантика. Введение / пер. с англ. В. В. Морозова и И. Б. Шатуновского; под общ. ред. И. Б. Шатуновского. М.: Языки славянской культуры, 2003. 400 с.
5. **Мисайлова Т. И.** Дейксис как актуализация компонентов речевой ситуации и денотативного содержания в повествовательном и описательном художественных текстах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2005. 23 с.
6. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.
7. **Стернин И. А.** К проблеме дейктических функций слова: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1973. 18 с.
8. **Стернин И. А.** Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. 122 с.
9. **Столянков Ю. В.** К вопросу о месте фразовых глаголов в системе лексических единиц современного английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2007. № 1. С. 166-171.
10. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
11. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 25.09.2017).
12. **Gesture** [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gesture> (дата обращения: 09.11.2017).
13. **Gesture** [Электронный ресурс] // Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/gesture> (дата обращения: 13.11.2017).
14. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow: Longman, 1999. 1568 p.
15. **Motion** [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/motion> (дата обращения: 09.11.2017).
16. **Motion** [Электронный ресурс] // Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/motion> (дата обращения: 13.11.2017).
17. **Shoo** [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shoo> (дата обращения: 09.11.2017).
18. **Shoo** [Электронный ресурс] // Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/shoo> (дата обращения: 13.11.2017).

**EXPLICIT AND IMPLICIT IN THE INTERPRETATION
OF CAUSATIVE SITUATIONS WITH THE ENGLISH PHRASAL VERBS**

Ermolaeva Ekaterina Valer'evna

Irkutsk State University

katalina.16@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of conceptualization of causation of object spatial orientation change expressed by indexical causative constructions with the English phrasal verbs. The author examines the role of the context and other conditions for realization of explicit and implicit meanings of verbs in the analyzed constructions. The paper identifies the influence of such conditions on the choice of a lexical unit to nominate the causation of motion. The study is based on the linguistic material acquired from the dictionaries and text corpus.

Key words and phrases: causativity; causative construction; causing subject; caused subject; indexicality; deixis; explicit meaning; implicit meaning; context.

УДК 81

Среди внутригородских объектов (урбанонимов) Лондона, можно найти достаточно большое количество тех, которые имеют арабские названия или связаны с арабской культурой. Эти названия встречаются преимущественно в тех областях, где заняты выходцы из арабских стран: ресторанный и гостиничный бизнес, сфера торговли и оказание медицинских услуг, сфера образования арабской молодежи и культура. Многие названия носят религиозный характер и написаны на арабском языке либо английскими буквами. Иногда названия представляют собой сочетание английских и арабских слов.

Ключевые слова и фразы: оним; урбаноним; урбанонимия; Лондон; арабский язык.

Казакова Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Пятигорский государственный университет

cossack13@yandex.ru

АРАБСКИЕ НАЗВАНИЯ В УРБАНОНИМИИ ЛОНДОНА

По данным статистики, каждый третий житель Лондона родился не в Великобритании. В некоторых районах Лондона выходцы из других стран составляют половину жителей или больше (Westminster, Kensington & Chelsea, Brent, Harrow, Newham) [2; 8].

Арабов в Лондоне насчитывается более 100 тысяч человек, большая часть из них происходит из Алжира, Египта, Ирака, Ливана, Марокко, Саудовской Аравии. Арабы сконцентрированы в районах *Waltham Forest, Barnet, Harrow, Haringey, Hackney, Islington* (где находится арабский анклав *Маленький Алжир (Little Algiers)*), *Westminster* (где находятся анклавы *Маленький Каир (Little Cairo)* и *Маленький Бейрут (Little Beirut)*), *Camden, Kensington & Chelsea* и *Hammersmith & Fulham* [8].

Большая часть верующих арабов – мусульмане. Главным религиозным центром арабов-мусульман является *Центральная Лондонская мечеть (the London Central Mosque, Westminster)*, которая также известна как *Исламский культурный центр (the Islamic Cultural Centre)* [5].

На территории Лондона существует большое количество медресе (в переводе с арабского *медресе* означает «место, где изучают», т.е. мусульманские учебные заведения) и мечетей (в переводе с арабского *мечеть* – «место поклонения», т.е. молитвенное сооружение). Само слово «мечеть» происходит от *масджид* (во мн.ч. – *масаджид*), которое, в свою очередь, имеет арабский корень *саджада* – «падать ниц», и означает «место совершения земного поклона» [4]. Слова *мечеть* и *масджид* можно считать равнозначными в данном контексте.

Арабы, проживающие на территории Лондона, в основном заняты в розничной и оптовой торговле, ресторанном и гостиничном бизнесе, сфере финансовых услуг. Здесь находятся культурные центры и различные магазины, центры, предоставляющие медицинские услуги, и аптеки, названия которых так или иначе связаны с арабским языком.

Поэтому внутригородские объекты, или урбанонимы, Лондона могут быть написаны английскими буквами и/или арабской вязью, могут представлять собой сочетание английских и арабских слов: *the Baraka Eatery* (ресторан ливанской кухни), *the Bismillah Butchers* (продуктовый магазин) [10], *the Church Road Masjid* (мечеть) [10], также *the Khamsa / خمسة* (ресторан), *the Beirut Express / توريب سيري بسكنا* (ресторан) [7], *Maroush / شورم* (сеть ресторанов) [12].

Перед арабскими названиями часто употребляется определенный артикль *al (аль)* – единственный артикль в арабском языке, одинаковый для всех родов и падежей, который указывает на определенность состояния. Он ставится перед существительным или прилагательным: *the Al-Aseel Supermarket* (где *асиль* в переводе с арабского значит «благородный», «настоящий») [14].